

A number of English technical terms have been adopted in their transliterated form while at the same time, their Hindi equivalents have also been evolved on the basis of the concepts rather than the English equivalent, for example :

प्रोग्राम, क्रमादेश	for program
डाटाबेस, आंकडासंचय	for database
कंप्यूटर, अभिकलित्र	for computer
एल्गोरिथ्म, कलनविधि	for algorithm
फ्लोपी, नम्यिका	for floppy

There are certain technical terms of computer science whose abbreviated forms have been adopted by the commission, for example,

द्वयंक (= द्विआधारी अंक)	bit
प्रचालेख (= प्रचालन अभिलेख)	log
गुणद (= गुणन योग पद)	minterm

Sometimes translation equivalents have also been provided, in making use of the technique of literal translation but the general effort of the Commission has been directed towards translating the sense of a term rather than the literal meaning. for example.

सत्रारंभ	log in	सत्रांत	log off
निवेशांक	fan in	निर्गमांक	fan out
(स्मृति) पुनर्वासन	roll in	(स्मृति) निष्कासन	roll out
द्वयंक वर्धन	drop in	द्वयंक ह्रास	drop out

The basic concept of 'computer' relates to 'computations', and not 'counting'. In Hindi the two basic words in mathematics denoting these two concepts are 'कलन' and 'गणन'. The word 'गणन' means counting, while 'कलन' denotes 'applying mathematical operation'. Thus, taking 'कलन' as base word, 'परिकलन' has been evolved for 'calculation', 'समाकलन' for 'integration' 'आकलन' for 'estimation' and 'अवकलन' for 'differentiation', in the same manner, 'अभिकलन' (and not 'संगणन') has been evolved for 'computation'.

Commission is grateful to many space scientists and experts belonging to various educational and research organisations, universities, government departments, public sector undertakings, eminent scholars, linguists and others who gave their active cooperation and help in finalising the admissibility or otherwise of the Hindi equivalents.